

A BUDAPESTI FRANCIA MŰSZAKI ÉS TUDOMÁNYOS TÁJÉKOZTATÁSI KÖZPONT TEVÉKENYSÉGE

Csillag Pál

Budapesti Francia Műszaki Tudományos Tájékoztatási Központ

A Magyar Népköztársaság, valamint a Francia Köztársaság 1966. július 28-án műszaki-tudományos együttműködési egyezményt kötött, amely többek között kimondja, hogy "A Szerződő Felek támogatják a másik ország tudományos és műszaki dokumentációs központjának létesítését és fejlesztését országuk területén". /3. cikk./

Ezen egyezmény alapján 1967. február 7-én az Országos Műszaki Fejlesztési Bizottság felügyelete alatt működő Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ /OMKDK/, valamint az ASTEF /Association pour l'Organisation des Stages en France = Franciaországi Tanulmányutakat Szervező Társaság/ megállapodást írtak alá a Budapesti Francia Műszaki és Tudományos Tájékoztatási Központ /továbbiakban Központ/ létrehozásáról.

E megállapodás értelmében a Központ az OMKDK keretében külön szervezeti egységként működik /3.cikk/.

Az Egyezmény, valamint a Megállapodás értelmében a Központ feladata, hogy tevékenyen hozzájáruljon Magyarország és Franciaország kapcsolatainak elmélyítéséhez a technika és a tudomány területén.

Nevezetesen: tájékoztató tevékenysége révén ismertesse meg az érdekelt magyar intézményekkel /iparvállalatok, kutató-, fejlesztő- és tervezőintézetek, egyetemek, szakmai hatóságok/ és azok szakembereivel a francia ipart, tudományos kutatást, azok eredményeit, a Franciaországban alkalmazott korszerű technológiákat és kutatási módszereket, fejlett ipari termékeket.

Nem kevésbé fontos mellékfeladata az érdekelt magyar műszaki szakemberek, elsősorban a leendő franciaországi ösztöndíjasok nyelvoktatásának és vizsgáztatásának biztosítása.

Ugyancsak a Központ feladatkörébe tartozik a volt műszaki ösztöndíjasokkal való szoros kapcsolat kialakítása, dokumentációs anyaggal való ellátása. A Központ segítséget nyújt szakmai tapasztalataik széles körű ismertetésében is: esetenként előadások tartására, illetve a Központ által kiadott Francia Műszaki Tájékoztató című folyóiratban megjelenő cikkek elkészítésére kéri fel őket. A Központ elő-

mozdítja még a volt ösztöndíjasok szakmai és a tanulmányuttal kapcsolatos egyéb gyakorlati tapasztalatainak a leendő ösztöndíjasoknak való átadását. Ennek érdekében a Központ esetenként kerekasztal-megbeszélést, klubdelutánt rendez az adott szakterületek volt és leendő ösztöndíjasai számára.

I.

A KÖZPONT HELYE A MAGYAR-FRANCIA MŰSZAKI ÉS TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSBEN /1. ábra/

A már idézett műszaki és tudományos együttműködési egyezmény, valamint az 1968-ban megkötött magyar-francia gazdasági és ipari együttműködési megállapodás célja, hogy továbbfejlessze a két ország közötti tudományos, műszaki, ipari és gazdasági kapcsolatokat, a közös érdekű területeken.

A célul kitűzött együttműködés az illetékes magyar és francia intézmények között kialakulhat közvetlen kapcsolatfelvétel formájában, kialakulhat az illetékes irányító hatóságok koordinációs tevékenysége révén, s e kapcsolatok kialakításában a Központ is jelentős szerepet játszhat.

A Központ tájékoztatási feladatának ellátása révén, a magyar ipar és tudományos kutatás, valamint a francia ipar és tudományos kutatás között összekötő láncszemként szerepelhet - és szerepel.

A Központ tájékoztatási tevékenységét mindenkor a magyar ipar és tudományos kutatás igényeinek és francia partnereink lehetőségeinek megfelelően látja el, az alábbi három lehetséges módon:

1. SPONTÁN MAGYAR IGÉNYEK

A Központ elmúlt, mintegy két és fél éves tevékenysége során igen sok magyar iparvállalattal, kutató- és tervezőintézetrel, egyetemmel és szakmai főhatósággal került kapcsolatba. Így ezek szakemberei mind nagyobb mértékben ismerik fel a Központ által beszerezhető információk jelentőségét.

Ennek következménye, hogy 1969-ben /novemberig bezárólag/ 170 információkérés futott be a Központhoz, amelyek közül 70 a tárolt dokumentációs anyag alapján kielégíthető volt, kb. 100 esetben pedig 170 francia intézménytől kért be a Központ dokumentációs anyagot, illetve egyéb tájékoztatást.

A telefoni megkeresésre adott felvilágosítások száma több száz, a könyvtári látogatók száma pedig kb. 900 fő volt. Számos esetben a magyar szakemberek nem találják kielégítőnek és elegendőnek a kizárólag írásos tájékoztatást, a dokumentum szolgáltatást, hanem szóbeli, szemléltető tájékoztatást is igényelnek.

Példaként a térzsaluzatos építésmód iránti érdeklődést említjük: építőipari szakemberek kérése alapján a Központ az OUTINORD és a SECTRA, valamint a TRACOPA cégek ilyen irányú dokumentációs anyagát bekérte. Ezek tanulmányozása után az illetékes szakemberek úgy döntöttek, hogy az OUTINORD rendszer látszik hazai viszonyaink között a legalkalmasabbnak.

E vélemény alapján a Központ 1968 nyarán az OUTINORD céget felkérte előadó és kiállítási anyag Magyarországra való küldésére. A kiállítással egybekötött előadások 1968 szeptemberében hangzottak el a Központban, melynek eredményeként néhány hónap múlva külkereskedelmi üzletkötés történt, 1969 végén már az ötödik komplett zsaluzatfelszerelés érkezett az országba.

2. A KÖZPONT IGÉNYKUTATÓ TEVÉKENYSÉGE

A Központ a magyar ipar általános fejlesztési programjának ismeretében az illetékes felügyeleti szervek és iparvállalatok megkeresésével és az MTESZ illetékes tagegyesületeinek bevonásával végzi e tevékenységet.

Az igénykutatás célja, hogy a magyar szakemberekhez az őket érdeklő és a műszaki fejlesztés szempontjából jelentős ismeretanyagot juttassunk el, elsősorban a szóbeli, illetve szemléltető tájékoztatás eszközeivel, lehetőleg komplex nagy-rendezvény formájában.

Lássunk néhány példát e komplex nagy-rendezvényekre.

Francia építőipari műszaki napok

A magyar szakemberek által jelentősnek tartott témák listáját /amelyet a Központ kérésére az Építőipari Tudományos Egyesület állított össze/ a Központ igazgatója 1968 októberében adta át a Francia Építésügyi Minisztérium illetékes osztályának.

Az illetékes francia szervek a tiznél több javasolt témából négyet, mint kölcsönös érdeklődésre számot tartót, választottak ki.

A konferenciasorozatot - megfelelő előkészítés után - 1969 május 13-14-én rendezte meg a Központ, és az igen nagy érdeklődést váltott ki.

Francia bányagépesítési napok

Az Országos Magyar Bányászati és Kohászati Egyesület az Egyesült Magyar Szénbányák és a Magyar Alumíniumipari Tröszt a Központ felkérésére összeállította a bányagépesítési szakembereket francia vonatkozásban érdeklő témák jegyzékét /15 téma/. A Központ a jegyzékeket a Syndicat des Constructeurs de Matériels de Mines-nek/ Bányagépesítési Szindikátus/ adta át, amely tagvállalataival egyetértésben 8 témát tált számukra is érdekesnek. Ez az előadássorozat - amelyet a Központ

1969 szeptember 16-17-én rendezett - a francia résztvevők ehhez csatlakozó magyarországi bányalátogatásaival együtt igen értékes információkat nyújtott.

Kőolaj távvezetékek telemechanizálása és automatikus folyadék-szint szabályozás

A Compagnie de Signaux et d'Entreprises Electriques /Elektromos Jelzőberendezések Vállalata/ 1969 májusában fenti témájú dokumentációs anyagot adott át a Központnak. E dokumentációs anyag alapján a Központ úgy találta, hogy a téma szélesebb körű érdeklődésre tart számot, ezért az Országos Kőolaj és Gázipari Tröszt-höz fordult szakvéleményért, majd annak alapján kezdeményezte a francia cégnél előadások rendezését. Az előadások 1969 november 26-án hangzottak el, és figyelemmel a francia cég és a VILATI között folyamatban lévő kooperációs tárgyalásokra, azok magas információtartalma igazolta a magyar kezdeményezést.

3. SPONTÁN FRANCIA JAVASLATOK

A Központ tevékenységének utóbbi másfél - két évében egyre nagyobb számban tesznek francia iparvállalatok, ipari csoportosulások javaslatot konferencia, kiállítás rendezésére. A jelentkező francia cégek száma jelentős emelkedést mutat annak ellenére is, hogy a Központ, annak tevékenységét - a megfelelő propaganda hiányában - Franciaországban még nem ismerik kellőképpen.

A francia partnerek jelentkezése esetén a Központ az illetékes magyar szervek véleményét kéri ki, annak megállapítása céljából, hogy valóban van-e érdeklődés a téma iránt, ténylegesen érdekelt-e a magyar ipar a javasolt téma megismerésében. Igenlő esetben kezdi meg a Központ a rendezvény előkészítését és szervezését.

Az ily módon szervezett szóbeli, illetve szemléltető tájékoztatásra példák a következők:

A STEIN SURFACE cég javaslatot tett könnyűfém-hőkezelő kemencék témakörében előadás tartására. A Központ a Magyar Alumíniumipari Tröszt véleményét kérte ki, amely a témát komoly érdeklődésre számot tartónak ítélte. Így került sor 1969 október 22-én az előadásra, amely már csak azért is nagy érdeklődést váltott ki, mert 1970-ben helyezik üzembe az e cég által Székesfehérvárott épített alumínium kemencéket.

Hasonló módon szervezett a Központ Francia Elektrotechnikai Napokat, amikor is a JEUMONT-SCHNEIDER cég jelentkezett öt előadással. Az illetékes magyar szakemberek egyetértő válasza után került sor az előadásorozatra, 1969 június 26-27-én. A felkeltett érdeklődést szemlélteti, hogy az előadásorozatot követően, a Központnak spontán ke-rekasztal-konferenciát is kellett szerveznie az érdekelt magyar vállalatok kérésére.

II.

A KÖZPONT TEVÉKENYSÉGI TERÜLETEI /2. és 3. ábra/

Mint a bevezető részben már említettük, a Központ fő feladata a magyar szakemberek tájékoztatása a francia technika és tudományos kutatás új eredményeiről. E fő feladathoz mellékfeladatként kapcsolódik az érdeklődő műszaki és gazdasági szakemberek, elsősorban a leendő ösztöndíjasok nyelvoktatásának biztosítása.

Igy a Központ kettős feladatkört tölt be: műszaki tájékoztatási tevékenységet végez, és nyelvoktatási feladatokat lát el.

1. TÁJÉKOZTATÁS

E tevékenysége során felhasználja a tájékoztatás mindhárom formáját: a szemléltető, a szóbeli és az írásos tájékoztatás eszközeit. Az utóbbit a továbbiakban - kissé kibővített értelmezésben - dokumentációs tevékenység címszó alatt fogjuk tárgyalni.

1.1 Szemléltető tájékoztatás

1.11 Filmtájékoztatás

A Központ a bemutatásra szánt filmeket az alábbi módon szerzi be:

francia iparvállalatoktól, szakmai szervezetektől /syndicat, fédération/,

francia filmforgalmazó intézményektől,

a Budapesti Francia Intézettől,

az ASTEF-től.

A filmeket a Központ magyar intézmények kérése vagy saját igényfelmérése nyomán kéri be, rendelkezésre álló filmkatalógusok vagy pedig a kívánt téma megadása alapján. A filmek bemutatása az alábbiak szerint történik:

önálló filmbemutató a Központban,

önálló filmbemutató vállalatoknál, az MTESZ szervezeteinél,

előadást, kerekasztal-megbeszélést, klubnapot kiegészítő filmvetítés,

kiállítást kiegészítő filmvetítés,

filmkölcsönzés magyar iparvállalatok, egyetemek, egyéb intézmények részére.

A filmek beérkezése után a Központ az esetek túlnyomó többségében néhány meghívott szakember jelenlétében zsűrivetítést rendez, amelynek során a szakértők eldöntik, hogy a film szinkronizálásra érdemes-e. Igenlő esetben a Központ - külső szakember bevonásával - maga végzi el a magyar szinkronszöveg elkészítését /magnetofon szalagra/.

A Központ működését szabályozó 1967 február 7-én kelt megállapodás aláírásáról, az 1967-ben rendezett Francia Műszaki Hétről, a Központ néhány rendezvényéről, végül pedig a magyar-francia műszaki együttműködés már megvalósult eredményeiről /Hajdusoboszlói Gázfeldolgozó Üzem, Alsthom egyenirányítók az Ajkai Timföldgyár és Alumíniumkohóban, robbanásmentes képcsőgyártás az Egyesült Izzónál, szilícium-egyenirányítós mozdonyok gyártása a Ganz-Mávgában/ a Központ 16 mm-es, fekete-fehér magyar-francia feliratos, magyarul és franciául beszélt filmet készített.

E film számos alkalommal került bemutatásra, a magyar-francia műszaki együttműködés propagandaeszközeként szolgál, valamint alkalmas a Központ tevékenységének ismertetésére és népszerűsítésére.

1.12 Kiállítások, műszaki bemutatók

A szervezett kiállítások /pl. OUTINORD, AQUITAINE-ORGANICO/ során a Központ elsősorban fejlett ipari termékeket, újszerű technológiákat mutatott be, előadással vagy filmvetítéssel és konzultációs lehetőség biztosításával egybekötve.

A megmutatkozó nagy érdeklődés azt bizonyítja, hogy a jövőben e tájékoztatási formára nagyobb súlyt kell helyezni.

Ugyancsak nagy sikerrel zárultak a Központ műszaki bemutatói is, így például az, amelyet az Országos Árvízvédelmi és Belvízvédelmi Központi Szervezettel közösen rendezett a hidegen hengerelt acél szádpallók és a vibrációs verőberendezések témájában.

Mind a Központ saját tapasztalatai, mind pedig az illetékes magyar szervek és szakemberek véleménye azt bizonyítja, hogy a bemutatók - előadással, filmvetítéssel és konzultációval vagy kerekasztal-megbeszéléssel egybekötve - szolgáltatathatják a legtöbb információt a magyar szakemberek számára.

Meg kell azonban jegyezni, hogy e rendezvények megszervezése - elsősorban a bemutatandó termékek szállítási nehézségei és azok üzem-

be helyezése miatt - mind a Központ, mind pedig a rendező magyar társszerv részéről hatalmas erőfeszítéseket igényel.

Ezért a jelenlegi helyzetben évenként 1-2 alkalomnál többször szervezésükre nem kerülhet sor.

Tematikailag más, új stílusú kiállításként tervezni lehetne ugyanakkor a magyar-francia tudományos-műszaki együttműködés szempontjából fontos kérdésekről kisebb kiállításokat /fényképek, diagramok, makettek, szakirodalom stb./, feltéve, hogy ehhez megfelelő francia kiállítási anyagot lehet biztosítani.

1.2 Szóbeli tájékoztatás

A Központ tájékoztató tevékenységének legjelentősebb és legtöbb kézzelfogható eredményt adó formája.

A Központ már működése kezdetén felismerte a szóbeli tájékoztatás fontosságát, annak hatékonyságát. Ezért jelentős erőfeszítéseket tett abban az irányban, hogy a magyar és francia műszaki és tudományos szakemberek előadások, kerekasztal-megbeszélések keretében találkozhassanak. Ugyancsak jelentős kérdés, hogy a Központ biztosítsa Franciaországban járt magyar szakemberek műszaki tapasztalatainak átadását is.

Ilyen rendezvényekre eleinte a Központon kívül álló okok következtében - csak kevés alkalommal kerülhetett sor: 1967-ben 7, 1968 első félévében csak 4 előadást rendeztünk. Ezzel szemben 1968, második felében az előadások száma már 11, 1969 első félévében 40, második félévében 19 volt.

Az 1970. évi Budapesti Nemzetközi Vásár ideje alatt a Központ a BNV-n kiállító francia cégekkel mintegy "gyorsinformáció" jelleggel 4 előadást, illetve filmbemutatót rendezett, nevezetesen felvonógyártás, különleges fémek, röntgen-berendezések, nyerges vontatók és konténer-ek témakörben. Ezenkívül az egyik francia cég a BNV helyett, de a BNV-vel egyidejűleg a Központban rendezte meg vezetékes adatátviteli berendezéseinek bemutató kiállítását, és tartott róluk ugyancsak "gyorsinformáció" jellegű előadást.

A szerzett tapasztalatok alapján úgy véljük, hogy a jövőben is alkalmazható módszer a BNV-vel párhuzamos, gyorsinformáció jellegű tájékoztatás, így ui. a vásárt látogató műszaki közönség a Központban rendezett előadások útján szervezetten juthat a vásáron nehezen, vagy egyáltalán meg nem szerezhető információk birtokába.

1.21 Előadás vagy előadássorozat francia előadóval vagy előadókkal
/2. ábra/

a/ A rendezvény előkészítése

Elsőrendű feladat a kölcsönös érdeklődésre számot tartó téma, vagy témák meghatározása.

A téma kiválasztása után a Központ bekéri az előadás francia nyelvű szövegét a francia társrendező szervtől /szindikátus, cég stb./, amelyet beérkezése után, az adott szakterületen jártas, a francia nyelvet jól ismerő szakemberekkel lefordíttat, illetve lektoráltat.

Ezután kerül sor az előadás szövegének sokszorosítására, amelyet az előadás hallgatói megkapnak a megfelelő, előzetesen bekért francia dokumentációs anyag kíséretében.

Meghívók elkészítése. A Központ meghívói magyar és francia nyelvűek, tartalmazzák az előadó/k/ nevét, az előadás/ok/, a vetítésre kerülő film/ek/ címét, az elnöklő magyar és francia személyek nevét stb.

A meghívók szétküldése többféle módon történik: a társrendező MTESZ egyesületnek átadva, annak tagnévsora alapján; a Központ szakember-névjegyzékei alapján; jelentős magyar iparvállalatok vezetőit felkérve a vállalatban belüli szétosztásra.

Tapasztalataink szerint az utóbbi két módszer a leghatékonyabb, ezért a jövőben mindinkább e módszerek alkalmazására kívánunk áttérni.

b/ A rendezvény lebonyolítása

A rendezvényen minden esetben előre felkért, vezető beosztású magyar műszaki vagy tudományos szakember elnököl, aki megnyitja az előadást.

Az előadást általában diapozitívek vagy film vetítése kíséri, ezt követően a hallgatóság kérdéseire kerül sor, mintegy konzultáció formájában.

Esetenként, a magyar vagy francia vendégek kérésére szűkebb körű kerekasztal-megbeszélésre is sor kerül, ahol a szélesebb körű közönséget már nem érintő műszaki részletkérdéseket tisztázzák.

1.22 Kerekasztal-megbeszélések

A rendezvényforma - mint az előzőekben már említettük - általában egyéb rendezvények kiegészítése, de esetenként önállóan is megszervezhető.

Ugyancsak e rendezvényformához sorolhatók az un. ASTEF-klubnapok, amelyeken Franciaországban járt magyar műszaki szakemberek kötetlen megbeszélést folytatnak azonos szakterületen dolgozó, volt és leendő ösztöndíjas kollégáikkal szakmai és egyéb tapasztalataikról.

1.23 Tapasztalatcsere célú beszámolók

A Központ néhány esetben Franciaországban járt magyar szakembert kért fel szakmai tapasztalatainak ismertetésére, az előzőnél lényegesen szélesebb körű meghívott hallgatóság előtt.

Az 1969. évi BNV ideje alatt került sor egy, a CII cég által gyártott, Magyarországon működő computerrel szerzett tapasztalatok ismertetésére, két magyar mérnök előadásában.

Ugy érezzük, hogy ezek az előadások megfelelően szolgálják a magyar szakemberek objektív tájékoztatását, mert a magyar előadók, jól ismerve a hazai, speciális igényeket, tapasztalataik átadásával nem kis mértékben járulnak hozzá a gyakorlati szakemberek ismereteinek bővítéséhez.

.0.

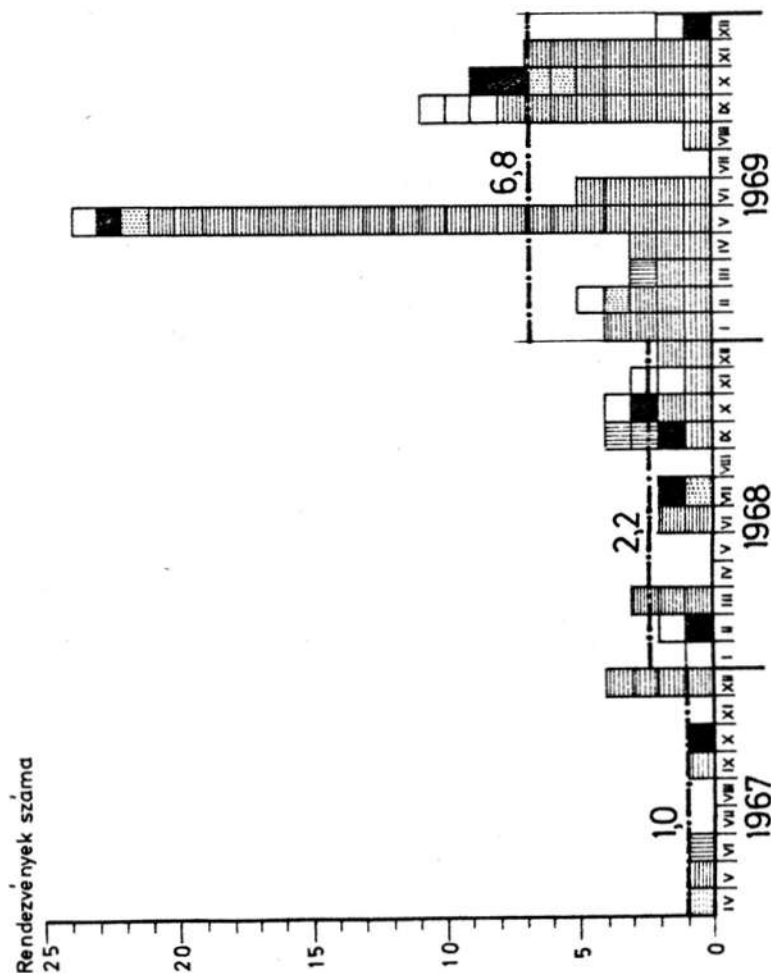
A Központ rendezvényeinek száma fokozatosan emelkedett, a magyar intézmények és szakemberek igényeinek megfelelően /3. ábra/.

Míg 1967-ben az összes rendezvény száma 9, 1968-ban 26, addig 1969-ben már 82 volt, az előadássorozatok előadásait egyenként számítva. Így a rendezvények havi átlaga 1967-ben 1,0, 1968-ban 2,2, 1969-ben 6,8 volt. A Központ fenti rendezvényein összesen kb. 3560 fő jelent meg, ami rendezvényenként átlagosan 30,4 főt jelent.

A Központ rendezvényeinek iparágankénti százalékos megoszlását az 1. táblázat szemlélteti.

jelmagyarázat

-  Konferencia, kerekasztal, megbeszélés
-  Kiállítás, bemutató
-  Filmbemutató
-  Komplex rendezvény
-  Egyéb
-  Átlag



összesítés

ÉV	Konferencia	Kiállítás	Filmbemutató	Komplex rendezv.	Egyéb	Összesen
1967	6	1	1	1	-	9
1968	10	1	4	5	6	26
1969	59	4	5	7	7	82

3. ábra Rendezvények száma

1. táblázat

A KÖZPONT RENDEZVÉNYEINEK IPARÁGANKÉNTI SZÁZALÉKOS MEGOSZLÁSA
1969 VÉGÉIG

Megnevezés	%
Magas- és mélyépítés, építőanyagipar, épületgépészet	26,5
Vegyipar, kőolaj- és földgázipar	16,5
Gépipar	13,2
Fémipar, kohászat	12,4
Energiaipar, elektrotechnika	8,3
Elektronika, informatika	7,4
Bányaipar	6,6
Közlekedés	5,8
Egyéb	3,3
	100,0

1970-ben átlagosan havi 6-7 rendezvénynél többet a Központ nem kíván elérni. Sokkal jelentősebbnek tartjuk a magyar és francia szakemberek ilyen találkozásainak mind jobb előkészítését, az információk egyre jobb célhoz juttatását, és nem utolsósorban a vidéki ipari góccok bekapcsolását a Központ tevékenységi körébe.

A nyert tapasztalatok alapján 1970-ben a Központ az eddiginél lényegesen több rendezvényt kíván vidéken szervezni.

1.3 Dokumentációs tevékenység

A Központ dokumentációs tevékenységének megszervezésében a "hagyományos" dokumentációtól teljesen eltérő alapelvekből kellett kiindulni. Ezt a körülményt két szempont motiválta:

a/ a Központ tájékoztatási hatóterülete két értelemben is horizontális: mindenről tájékoztat, ami francia /vagyis korlátozó értelemben: csak arról tájékoztat, ami francia/, másrészt kiterjed minden műszaki szakterületre, a tudományos területekre pedig azzal a korlátozással, hogy nem tekinti feladatának az orvostudományról, a humán tudományokról, a biológiáról nyújtott tájékoztatást, a mezőgazdasággal pedig csak kismértékben foglalkozik;

b/ mivel a Központ létesítésének az volt a fő motivációja, hogy kétoldalu erőfeszítések alapján növeljék a magyar-francia műszaki és tudományos kapcsolatok intenzitását, ebből természetesen következnek, hogy a tájékoztatási tevékenységben domináns szerepet kell játszaniuk a vállalati irodalom /katalógusok, gyártmányismertető, prospektusok/ termékeinek. Ugyancsak e nézőpont következménye, hogy a fő hangsúly nem kizárólagosan a tájékoztatás írásos formáin van, hanem a szóbeli és szemléltető tájékoztatási eszközök /előadás, konferencia, filmvetítés, kiállítás/ igen fontos szerephez jutnak.

A fenti alapvető szempontok feltárása után vizsgáljuk meg, hogy alakult a Központ dokumentációs tevékenysége a megalakulása óta eltelt időszakban. Az első periódusban tulajdonképpen helyzetfelmérő és tájékoztató munka folyt: a lehetőségek felmérése, a legcélszerűbbnek látszó megoldások kiválasztása. Ennek során többek között áttekintés készült arról, milyen mértékű átfedés van az Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ és a Budapesti Francia Műszaki és Tudományos Tájékoztatási Központ folyóirat-állománya között. Tekintetbe véve a Központ létszámadottságait, valamint azt a tényt, hogy az OMKDK a francia szakirodalom döntő hányadát feltárja referátumok formájában /amit kiegészít még az egyes szakminisztériumok tájékoztató szerveinek referáló tevékenysége/, nem látszott kívánatosnak, s egyben megvalósíthatónak sem, hogy a Központ saját vállalkozásában, teljességre törekvő módon feldolgozza a hozzá beérkező bő francia folyóirat-irodalmat /csaknem 250-féle műszaki és tudományos szakfolyóirat!./

Ehelyett más, célszerűbb és hízagpótlóbb írásos tájékoztató formát kellett választani és kialakítani. Mindenképpen eleve világosnak látszott, hogy a Központ működésének nélkülözhetetlen velejárója valamilyen periodikusan megjelenő kiadvány szerkesztése és kiadása. Bizonyos kísérletező munka, valamint az illetékes felügyeleti szervekkel való tárgyalás nyomán a Francia Műszaki Tájékoztató címet viselő folyóirat profilja végül is az alábbiak szerint alakult ki.

A folyóirat gerincét a francia szakirodalomból átvett, az eredeti közlemény minden lényeges mondanivalóját tükröző tömörített kivonatok alkotják. Mivel köz tudomásu tény, hogy a magyar műszaki szakemberek körében a francia nyelv ismerete rendkívül korlátozott, ez a módszer alkalmas arra, hogy lehetőség szerint minél több szakterület minél több szakembere kapjon tájékoztatást a francia ipar és tudományos élet fontosabb eredményeiről. A "bő kivonatok" minél több ábra és táblázat egészíti ki, a megfogalmazás olvasmányos.

E kivonatokon kívül a folyóiratban eredeti cikkek is helyet kapnak. Ilyenek elsősorban a franciaországi tanulmányutról hazatért szakemberek szakmai beszámói, valamint az un. vezércikkek, amelyek szerzői a magyar-francia együttműködés szempontjából fontos szerepet töltenek be, s akik az együttműködés különböző aspektusait vagy szakterületeit elemzik. Sorra véve az egyes fontosabb szakminisztériumokat, beszámol a lap a különböző tárcák vonatkozásában elért együttműködési eredményekről és a jövőben várható fejlesztési lehetőségekről.

Harmadsorban a Francia Műszaki Tájékoztató végül is a Központ főruma, tehát beszámol a Központ rendezvényeiről, a Központba érkező szakirodalmi újdonságokról és egyéb kérdésekről.

Még működése kezdeti szakaszában - első kiadványként - jelentette meg a Központ az 1967-ben Budapesten megrendezett Francia Műszaki Héten elhangzott közel 100 igen érdekes és színvonalas előadás tömörítvényeit tartalmazó gyűjteményes kötetet. Ez volt a francia technika első koncentrált jelentkezése a magyar dokumentációs szakirodalomban.

A legcélszerűbb írásos tájékoztatási eszközök kiválasztása során megállapítást nyert, hogy célszerű lenne időszakonként olyan átfogó, elemző műszaki-gazdasági tanulmányok megismertetése is a magyar szakközönséggel, amelyek betekintést nyújtanak egy-egy francia iparág helyzetébe és lehetőleg olyan témaköröket tárgyalnak, amelyek a magyar népgazdaság fejlesztése szempontjából különösen érdekesek. E sorozatban, amely a Francia technika és tudomány címet viseli, eddig egy kötet jelent meg. Ez a kötet méltóképp vezeti be a sorozatot, ugyanis a műszaki és tudományos kutatások távlati fejlesztési perspektíváival foglalkozó francia tárcaközi bizottság jelentésének magyar fordítása, amelynek kiadását az Országos Műszaki Fejlesztési Bizottság is támogatja.

Utolsóként szerepel a kiadványok sorában a nem elhanyagolható jelentőségű propaganda broszura, amelyet a Központ külön magyar és francia nyelvű változatban adott ki. Ez részletes ismertetést nyújt a Központ tevékenységéről, az általa nyújtott lehetőségekről.

A publikációk áttekintése után vegyük sorra a dokumentációs tevékenység egyéb területeit.

Fontos igényként merül fel a magyar vállalatok és irányító szervek részéről a különböző franciaországi rendezvényekkel kapcsolatos adatok, tudnivalók ismerete. Ennek kielégítése érdekében a Központ a rendelkezésre álló szakirodalmi bázis alapján nyilvántartást hozott létre, amelyben kartotékos formában naprakész állapotban megtalálható minden előrejelzett franciaországi konferencia, kongresszus, kollokvium, kiállítás. A kartoték alapján a Központ aktív tájékoztatást nyújt: részben a Francia Műszaki Tájékoztatóban, részben a Központban kifüggesztett falitáblán. Érdeklődés esetén a Központ Franciaországból beszerzi a rendezvények programját vagy előzetes anyagát.

Nélkülözhetetlen segédeszköz a tájékoztatási munkában a francia vállalatok és kutatóintézetek ismerete. A Központ rendelkezik olyan évkönyvekkel, amelyekből minden jelentős francia vállalatra és kutatóintézetre vonatkozóan adatok szerezhetők be. Az ebben a vonatkozásban felmerülő kérdések két típusba oszthatók:

a/ milyen francia vállalatok foglalkoznak bizonyos fajta tevékenységgel, illetve gyártanak bizonyos termékeket?

b/ adott francia vállalatoknak mi a gyártási profilja, milyen termékeket gyártanak?

Hasonló jellegű problémák merülnek fel a Központ gyors-tájékoztatási tevékenységében. Külföldre utazó ösztöndíjasok, valamint delegációk és egyéni tanulmányutra készülők felkészítéséhez a Központ komp-

lex információszolgáltatással járul hozzá. Ebbe beletartozik francia szervekre vonatkozó tájékoztatás /cim, tevékenységi profil, volumen stb./; tanácsadás arra vonatkozóan, hogy milyen vállalatokat célszerű felvenni a programba, továbbá a Központban tárolt legkülönbözőbb dokumentumok alapján nyújtott részletesebb tájékoztatás a kiutazás témájában /pl. gyártmányismertető/. Hasonló szolgáltatást már igen gyakran vettek igénybe magyar szervek, illetve szakemberek.

A dokumentációs tevékenység következő területe dokumentációk beszerzése Franciaországból magyar vállalatok, illetve szervek felkérésé alapján. Az igény pontos tisztázása után a Központ vagy közvetlenül keresi meg az illetékes francia vállalatokat, vagy pedig, ha hazai források alapján nem állapítható meg pontosan, hogy milyen francia vállalat illetékességébe tartozik az adott kérdés, akkor az adott iparágat összefogó szindikátushoz, vagy szövetséghez, ilyen hiányában pedig a Központ a Centre National du Commerce Extérieur-höz /Országos Kikereskedelmi Központ/, az ASTEF-hez, ASMIC-hoz /Association pour l'Organisation des Missions de Coopération Technique = Műszaki Együttműködési Kiküldetéseket Szervező Társaság/, vagy pedig a Francia Nagykövetség kereskedelmi tanácsosához fordul az illetékes partner felkutatása érdekében. A Központ eddig számos dokumentációs anyagot beszerezett, némelyiket rendkívül rövid határidő alatt.

A jelenlegi helyzet vázlatos áttekintése után vizsgáljuk meg, milyen irányban mutatkoznék célszerűnek a Központ dokumentációs tevékenységének fejlesztése, módosítása, illetve kiterjesztése.

A kiadványok területén a Központ nem tervez gyökeres változtatást, legfeljebb mennyiségi és minőségi előrehaladást. Így a Francia Műszaki Tájékoztató periodicitását évi 6 számról 8-ra növeli, példányszámát pedig a jelenlegi 800-ról 1000-re, majd később 1200-ra. Tartalmi tekintetben bizonyos áttekintést kíván nyújtani a Központba beérkező folyóiratokról; így már megkezdődött a válogatott folyóiratok tartalomjegyzék-fordításainak közlése. A nyomdai átfutási idő csökkentésével lehetővé válik majd a Központ rendezvényeinek előrejelzése, nemcsak utólagos regisztrálása.

A Központ szeretné elérni, hogy a Francia technika és tudomány c. sorozatban negyedévenként publikáljon valamely szakterületet tárgyaló elemző tanulmányt.

A dokumentációs tevékenység bázisa a jól felszerelt könyvtár. Tekintsük át röviden annak helyzetét, működését.

1.4 Könyv-, folyóirat-, prospektus- és filmtár

A könyvtár szervezése 1966 augusztusában indult meg az OMKDK Múzeum-utcai székházában. A leltárkönyv szerint az első beszerzés 1966 augusztusában történt, magyar pénzügyi forrásból. Az első időszak tájékoztató, tapasztalatgyűjtéssel és felkészüléssel telt el, a tényleges anyaggyűjtés 1967. első hónapjaiban indult meg.

A könyvtár szükségesnek látszó gyűjtőköre a következők szerint alakult: minden, ami a francia műszaki tudományok területére vonatkozik vagy utal - a következő legfontosabb forrásokra bontva: könyvek, folyóiratok, vállalati irodalom /prospektusok, katalógusok/; előadások, tanulmányok, disszertációk stb. A hagyományos könyvtári gyűjtőkörön kívül jelentkezett tehát a vállalati irodalom gyűjtése is, ami a francia műszaki eredményekről való tájékozódásban igen fontosnak látszott.

A francia cégekkel való első kapcsolatfelvétel után 1967-ben megkezdődött a prospektustár felállítása. Anyagi bázis nem állt rendelkezésre, ezért olyan feldolgozási módszert kellett találni, amely saját erőből, írógép és kartonok segítségével elvégezhető. Így olyan nyilvántartási rendszer került alkalmazásra, amelynek jellemzője az volt, hogy az olvasó minél egyszerűbben minél több hasznos adatot tudjon a dokumentumra vonatkozóan a kartonról leolvasni, s mivel a kiszolgáló személyzet kevés, így szükség szerint önmagát is ki tudja szolgálni. A kartonok két példányban készülnek, besorolásuk tárgyszó szerint és a francia vállalat elnevezése szerint történik, s a következő adatokat tartalmazza: sorszám, a dokumentum címe franciául, magyarul, lapszám, beérkezési év, a vállalat postai címe, magyar és francia tárgyszó, rövid annotáció. Ez a nyilvántartási rendszer a későbbiek folyamán is jól bevált, a Francia Nagykövetség felkérte a Központot annak leírására, hogy a más országokban működő hasonló központokban is szükség szerint hasznosíthassák.

A prospektustár nyilvántartásához hasonlóan kezdődött meg az előadások, tanulmányok feldolgozása is, amelyek első bázisa az 1967 tavaszán megrendezett Francia Műszaki Hét előadásanyaga volt.

A Központ 1968-ban kapta kézikönyvtár anyagának első részét. Ez részint a Francia Nagykövetség kereskedelmi részlegének meglévő anyagából, részint az 1967. évi Nemzetközi Vásár alkalmából rendezett francia műszaki könyvkiállítás fennmaradt műszaki és tudományos könyveiből adódott. A Központ jelenlegi könyvállománya mintegy 600 kötet. Szükséges e szám legalább 1500-ra való emelése, amely a legfontosabb kézikönyveket, tudományos alapműveket, s egyes legújabb reprezentatív kiadásokat foglalná magában.

A könyvállomány feldolgozása hagyományos módszerekkel, raktározása az egyes műszaki területekre kialakított szakrendben, szabadpolcon történik, mivel a tapasztalat azt mutatja, hogy az olvasók szeretnek maguk válogatni, s egybegyűjtve tájékozódni az őket érintő területekről.

A folyóirattár helyzete sokkal kedvezőbben alakult. 1968-ban 172-féle folyóirat érkezett, még mintegy 30 folyóirat várható. A folyóirat-nyilvántartás kardexlapokon történik, az olvasók szakrendi kigyűjtés alapján értesülnek az egyes témakörökről. Rövidesen a francia folyóirat-állománynál Synoptic-rendszerű nyilvántartást vezetünk be. Az említett 172-féle folyóiratra vonatkozóan a Központ előzetes igényjegyzéket állított össze, s ennek megfelelően alakult a folyóiratok beérkezése.

A Központ 1968 májusában költözött jelenlegi helyiségeibe, ahol a könyvtár mellett külön olvasószoba is rendelkezésre állt, s így a nyilvános könyvtár is megnyílhatott. A könyvtár hetenként négyszer, hétfő-kedd-csütörtök-péntek 9-18-ig tart nyitva, és az olvasószolgálat ezekben az időszakokban biztosított. Könyvek kölcsönzésére, folyóiratok, prospektusok, katalógusok, tanulmányok helyben olvasására, kérésre ingyenesen rövidebb cikkek, ismertetőik magyarra fordítására, s ez év második felétől folyóiratcikkek, prospektusok gyorsmásolására lesz lehetőség.

Fentiekén kívül a könyvtár bármely műszaki területen felvilágosítást ad a hozzá fordulóknak. Ez vagy közvetlen, helyszínen a rendelkezésre álló kézikönyvek, műszaki irodalom segítségével, vagy közvetett: Franciaországból beszerzendő anyagból /prospektus, cikk, tanulmány stb./.

A könyvtár olvasóforgalmát vendégekönnyvel tartja nyilván: minden olvasó minden alkalommal bejegyzi, ha a könyvtárat igénybeveszi. A könyvtár forgalmával kapcsolatosan megjegyzendő, hogy hazánkban meg lehetőségen kevesen beszélnek franciául, s a könyvtár anyaga jóformán kizárólag francia nyelvű.

A folyóirat-állomány 1969-ben tovább emelkedett: jelenleg 250 folyóirat-féleség jár. Az állományról 1969. év elején - az olvasóforgalom növelése érdekében - betűrendes és tárgyszavas folyóirat-katalógus készült, amelyet az OMKDK módszertani körlevél formájában is kiadott. E folyóirat-katalógus hasznosításának köszönhető, hogy a folyóirattár forgalma emelkedést mutat.

A prospektustár az átköltözés óta tovább növekedett: 1968 végén a feldolgozott prospektusok száma 3000, 1969 végén 4500 volt, ma mintegy 5000.

1969 elején különgyűjtemények létesítésére került sor az alábbi területeken:

- a/ építőipar
- b/ acélipar
- c/ vegyipar
- d/ élelmiszeripar
- e/ elektromos ipar
- f/ elektronika.

Ezek a gyűjtemények magukban foglalják a felsorolt szakterületeket érintő különféle kiadványokat /konferenciák előadás-szövegei; kiadói katalógusok; disszertációk; kutatási jelentések/ - a prospektusok kivételével, amelyek továbbra is az egységes prospektustárban foglalnak helyet.

Már 1968-ban megkezdődött a Központ filmtárának kiépítése. Ennek anyagát elsősorban olyan francia műszaki filmek képezték, amelyek tulajdonosa véglegesen vagy hosszabb időre /6-18 hónap/ forgalmazás cél-

jából a Központban hagyja filmjeit. Ezenkívül az olyan filmek, amelyek átmenetileg /2-12 hét/ vannak a Központban, meghatározott rendezvényeken való bemutatás céljából. E filmek forgalmazása érdekében több körlevél, majd két alkalommal tárgy szerinti katalógus is készült.

A könyvtárra vonatkozó fejlesztési tervek: feltétlenül szükségesnek látszik a könyvtárlománnyal legalább 1500-2000 kötetre való növekedése. Célszerű lenne a folyóirat-állomány továbbfejlesztése is, ezt azonban korlátozza a rendelkezésre álló helyiség mérete. Kíváncsian lenne francia cégek nem francia nyelvű /német, angol, orosz/ prospectusainak és katalógusainak gyarapítása is.

2. NYELVOKTATÁS

A Központ működését szabályozó megállapodás szerint a Központban audio-vizuális és egyéb eszközökkel gyakorlati francia nyelvoktatást kell biztosítani magyar műszaki szakemberek részére. A Központ nyelvoktatási tevékenysége ezért csak a műszaki szakemberek gyakorlati nyelvoktatására, s az ezzel kapcsolatos tananyag összeállítására és a vizsgáztatásra terjed ki.

2.1 A tananyag összeállítása

A Központ nyelvoktatási rendszerét és módszerét a Központ vezető nyelvtanára hosszabb franciaországi tanulmányútja során szerzett tapasztalatai alapján 1967-ben dolgozta ki. Mintegy harminc külső munkatárs /nyelvtanár és mérnök/ közreműködésével két év alatt közel 2500 oldal tananyag készült a Központban e módszer szerint.

Az alapfoku tanfolyam tananyagául a francia Voix et Images de France /a továbbiakban VIF/ audio-vizuális módszer szolgál. Az oktatás folyamán megállapítást nyert azonban, hogy a francia szerzők által elsősorban a franciaországi oktatómunkához kidolgozott oktatási módszert magyar viszonyok között változtatások, kiegészítések nélkül nem lehet eredményesen felhasználni.

A tananyag-összeállító munka első lépéseként nyelvtani magyarázatok készültek a VIF leckéihez. E magyarázatok nagyban növelték a nyelvoktató munka hatásfokát, annál is inkább, mert teljesen gyakorlati és magyar szempontú anyagok készültek. E nyelvtani anyag terjedelme 100 oldal.

Második lépésként szöszedetek és szövegmagyarázatok készültek a VIF leckéihez. Erre azért volt szükség, mert a hallgatók nem Franciaországban tanulják a nyelvet, ahol óra után továbbra is francia nyelvű környezetben maradnának, itt ezzel szemben mindent az órán kell megtanulniuk. Összesen 500 oldal szöveg, szöszedet és magyarázat sokszorosítása történt az alapfoku tanfolyam hallgatói részére.

Az audio-vizuális nyelvi laboratórium eredményesebb felhasználását elősegítendő, a VIF laboratóriumi gyakorlatanyagának kiegészítésére a magyar szempontokat figyelembe véve további hasznos gyakorlatok készültek, összesen mintegy 200 oldal terjedelemben.

Az audio-vizuális nyelvtanfolyamra való nagyon bonyolult és hosszadalmas tanári felkészülést könnyíti meg az a csaknem 100 oldalas szótár, amely egyrészt leckénként válogatva, másrészt betűrendbe szedve tartalmazza az audio-vizuális tanfolyam teljes lexikai anyagát, minden szónál megjelölve, hogy melyik leckében fordult elő először.

A Központ nyelvoktatási rendszerének második láncszemét a szaknyelvi tanfolyamok képezik. A külföldi - elsősorban francia - és itthoni tapasztalatok figyelembevételével a Központ az ASTEF és a CREDIF /Centre de Recherche et d'Étude pour la Diffusion du Français = Francia Nyelvoktatási Tanulmányi és Kutató Központ/ közreműködésével először is tíz szakma ezerszavas alapszókincsét állította össze 500 oldal terjedelemben, majd a tíz szakma közül háromnak /vizsgadálkodás, műanyagipar, textilipar/ 50-50 oldalas kísérleti tananyagát is elkészítette. A tananyaghoz diakép-illusztráció is készült, mivel a Központ az egyhónapos szaknyelvi kurzust a diafilmeket felhasználó nyolchónapos alapfoku audio-vizuális nyelvtanfolyam szerves folytatásának és befejezésének tekinti.

A Központ magas színvonalu nyelvi továbbképző tanfolyam keretében gondoskodik arról, hogy azok a műszakiak, akik már beszélnek franciául, gyakorolhassák a nyelvet. A továbbképző tanfolyam céljaira folyamatosan készül a legfrissebb műszaki-tudományos folyóiratok cikkei alapján a tananyag. Eddig mintegy 700 oldal ilyen jellegű tananyag készült el.

Alkalmanként ezenkívül mindhárom tanfolyamra feladatlapok és egyéb segédanyagok készülnek, melyekből eddig mintegy 100 oldalt készítettek el.

Ami a jövőt illeti, tovább folytatódik mindenekelőtt a szaknyelvi tananyagok és a nyelvi továbbképző tanfolyam anyagának összeállítása, de az egyéb tananyag-összeállító munkák is.

2.2 Nyelvtanfolyamok

2.2.1 Audio-vizuális nyelvtanfolyam

A Központ nyelvoktatásának alapja a nyolchónapos, heti 12 óras alapfoku audio-vizuális nyelvtanfolyam, a hallgatók itt elsajátíthatják a mai gyakorlati francia nyelv alapjait, mindazt, ami a mindennapi beszédhez, a társalgáshoz szükséges.

A Központ létrehozását megelőző un. szervezési időszakban /1966-67-es tanév/ a nyelvoktatási tevékenység arra korlátozódott, hogy az

Institut Français /Francia Intézet/ audio-vizuális tanfolyamának hallgatóit a Központ jelölte ki. E tanévben 36 fő részesült ily módon nyelvoktatásban.

Az 1967-68-as tanévre az Institut Français átengedte a Központnak saját audio-vizuális nyelvi laboratóriumát. Itt már a Központ saját nyelvtanárával szervezte nyelvtanfolyamait. Ebben a tanévben 40 fő végezte el az audio-vizuális nyelvtanfolyamot.

Az 1968-69-es tanév óta a nyelvoktatás is a Központ saját helyiségeiben folyik. Ebben a tanévben 50 fő végzett audio-vizuális nyelvtanfolyamot.

Az 1969-70-es tanévre az alapfoku audio-vizuális nyelvtanfolyamra már kétszeres túljelentkezés volt. /Helyiségek miatt csak 60 főt lehetett felvenni./

Összefoglalva: a Központ audio-vizuális nyelvtanfolyamain eddig mintegy 200 fő tanult.

2.22 Szaknyelvi tanfolyamok

1970 júniusában indul a Központ első egyhónapos intenzív szaknyelvi tanfolyama vizsgadálkodás témakörében. A továbbiakban a műanyagipar, a textilipar és egyéb szakmák nyelvének oktatását tervezi a Központ, a tananyag-összeállítás sorrendjében.

2.23 Nyelvi továbbképző tanfolyam

A Központ nyelvi továbbképző tanfolyamán heti egyszeri társalgási lehetőséget biztosít azok számára, akik már jól beszélnek a francia nyelvet.

E tanfolyamtypust 1968 óta rendezik a Központ négyhónapos félévek keretében. Eddig 85 hallgató volt.

A nyelvi továbbképző tanfolyamok a jövőben változatlanul folynak tovább.

- . -

Mint a fenti ismertetésből is kitűnik, a Központ tevékenyen igyekszik a maga területén hozzájárulni a magyar népgazdaság fejlesztéséhez.

Ugy véljük, hogy a Központ tevékenysége - a magyar szakemberek ismereteinek bővítése révén - jelentős segítséget jelent a külfölddel való gazdasági kapcsolataink megfontolt, a reális igények kielégítését célzó fejlesztésében.

CSILLAG, P.: Activities of the French Technical and Scientific Documentation Centre of Budapest/BFMTTK/

In pursuance of the agreement on scientific and technical co-operation, concluded in 1966, between the French Republic and the Hungarian People's Republic, and of the 1967 agreement between the Association pour l'Organisation des Stages en France /ASTEF/ and The Hungarian Central Technical Library and Documentation Centre /OMKDK/, the French Technical and Scientific Documentation Centre of Budapest /BFMTTK/ was set up in Budapest to work as a separate unit of OMKDK.

The Centre is responsible for the extension of Hungarian-French relations in the field of science and technology:

it should supply the interested Hungarian institutions and experts with current information on French industry, scientific research and its achievements, up-to-date technologies and research methods adopted in France and the most developed industrial products;

the Centre is also charged with the organization of language courses for Hungarian technical and economic experts.

The Centre performs its information functions in compliance with the demands of Hungarian science and industry and with the possibilities of the French partner, by the following means:

visual information /films, technical exhibitions and shows etc./;

oral information /lectures, courses, round-table conferences, consultations/;

documentation;

library; periodical, firm literature and film collections.

The Centre employs the most up-to-date intensive audio-visual methods in its language courses.

::':::

ЧИЛЛАГ, П.: О деятельности Будапештского французского центра технической и научной информации

Будапештский французский центр технической и научной информации, созданный на основе соглашения о технико-научном сотрудничестве, заключенного в 1966 году Венгерской Народной Республикой и Французской Республикой, а также договора, заключенного в 1967 году Венгерской центральной технической библиотекой и Центром научной и технической информации (ВЦТБЦНТИ) и Association pour l'Organisation des Stages en France, работает в рамках ВЦТБЦНТИ, как отдельная организационная единица.

Его задача заключается в активном содействии углублению связей между Венгрией и Францией в области техники и науки:

в ходе информационной деятельности представление Французской промышленности научного исследования и их результатов, современной технологии, применяемой во Франции, методов исследования, развитых промышленных продуктов заинтересованным венгерским учреждениям и их специалистам;

обеспечение обучения языка заинтересованных венгерских технических и экономических специалистов.

Центр работает в соответствии запросам венгерской промышленности и научного исследования и возможностям французских партнеров, следующими методами:

наглядная информация (информация о фильмах, выставка, техническая демонстрация)

устная информация (доклад, цикл докладов, совешание за круглым столом, консультация)

документационная деятельность

фонд книг, журналов, технических каталогов и фильмов.

Центр организует свои курсы в первую очередь о применении аудио-визуальных методов.

-x§x-

CSILLAG, P.: Tätigkeit des Französischen Technischen und Wissenschaftlichen Informationszentrums von Budapest /BFMTTK/

Das Französische Technische und Wissenschaftliche Informationszentrum von Budapest, welches aufgrund der von der Ungarischen Volksrepublik und der Französischen Republik 1966 geschlossenen technisch-wissenschaftlichen Kooperationsvereinbarung sowie des Abkommens in 1967 zwischen der Ungarischen Technisch-Wissenschaftlichen Zentralbibliothek und Dokumentationszentrum /OMKDK/ und der Association pour l'Organisation des Stages en France /ASTEF/ errichtet wurde,

funktioniert im Rahmen des OMKDK, als deren spezielle Organisationseinheit.

Seine Aufgabe besteht in der aktiven Förderung der Beziehungen zwischen Ungarn und Frankreich auf dem Gebiete der Technik und Wissenschaft:

Es wird angestrebt, die interessierten ungarischen Institutionen und Fachleute fortlaufend über die französische Industrie, wissenschaftliche Forschung, deren Ergebnisse sowie die in Frankreich angewandten modernen Technologien, Forschungsmethoden und entwickelten Industrieprodukte zu informieren.

Als Nebenaufgabe wurde das Ziel gesetzt, für den Sprachunterricht der interessierten ungarischen technischen und wirtschaftlichen Fachleute zu sorgen.

Das Zentrum versieht seine Informationstätigkeit jederzeit entsprechend den Ansprüchen der ungarischen Industrie und wissenschaftlichen Forschung, gemäss den Möglichkeiten der französischen Partner durch folgende Methoden:

visuale Information /Filminformation, Ausstellung, technische Demonstration/,

verbale Information /Vortrag, Vortragsreihe, Tafelrundebesprechung, Konsultation/,

Dokumentationstätigkeit,

Bibliothek, Zeitschriften- und Firmenschriftensammlung sowie Filmarchiv.

Im Rahmen des Sprachunterrichts organisiert das Zentrum Sprachkurse hauptsächlich unter Anwendung der intensiven, audio-visuellen Methoden.

oſo